

3. Восковская А.С., Карпова Т.А. Педагогическая компетентность преподавателя вуза // Известия МГТУ «МАМИ». Научный рецензируемый журнал. М.: МГТУ «МАМИ» № 1 (15), 2013. Т.6. с. 165-171.
4. Закирова Е.С., Карпова Т.А. Формирование творческой языковой личности студента технического вуза в процессе изучения иностранного языка для специальных целей // Известия МГТУ «МАМИ». Научный рецензируемый журнал. М.: МГТУ «МАМИ» № 2 (14), 2012. Т.3. с. 481-488.
5. Сарана Т.П. Компьютерные программы в самообучении иностранному языку на отделениях заочного обучения: Дисс... канд.пед.наук.,13.00.02. Пятигорск, 2003. 230 с.
6. Циленко Л.П. Моделирование мотивационной составляющей в факторе время / Мотивация в современном мире. Мат. межд. науч-практ. конф 24-25 мая 2011г. / Отв. ред. П.Ю. Мархотин. ГОУ ВПО Московский городской педагогический ун-т. Институт психологии, социологии и социальных отношений. М., 2011. с. 291-297.
7. Atkinson R.C., Wilson H.A. Computer Assisted Instruction / A Book of Readings. - N.J.: Academic Press, 1969.
8. Canal M., Backer G., How Creative Language Teachers Are Using Microcomputers // TESOL Newsletter, 1986. Vol.XX. - № 1. P.40-50.

К вопросу об учёте понятия «филологического знания родного языка студентов» в преподавании русского языка как иностранного (на примере китайского и арабского языков)

к.ф.н. проф. Анохина Т.Я., к.ф.н. Платонова Е.Н.

Университет машиностроения

8-903-754-09-12, elena_platonova_85@mail.ru, kafirus@mami.ru

Аннотация. В статье идёт речь об учёте родного языка студентов при изучении русского языка как иностранного. Особое внимание уделяется трудностям, связанным с переносом явлений родного языка учащихся на изучаемый язык (с интерференцией). Исследуются некоторые методические приёмы, облегчающие усвоение неродного языкового явления.

Ключевые слова: трудности усвоения, филологическое знание языка, родной язык, русский язык как иностранный, частичное / полное совпадение языковых явлений в родном и изучаемом языке.

В современном мире к русскому языку относятся неоднозначно, поэтому значимым вопросом становится положение дисциплин, направленных на изучение русского языка в технических вузах: «Ещё совсем недавно русский язык считался одним из ведущих мировых языков. В последнее время положение изменилось. Государственная политика в области образования чутко отреагировала на это введением в технические университеты нового курса – «Русский язык и культура речи»» [1]. Преподаватель русского языка является центральным звеном в процессе обучения не только русскоязычных, но и иностранных студентов: «При изучении социально-бытовой, культурной сферы оказывается весьма значимой роль преподавателя, который может помочь в любой ситуации, объяснить многие слова и выражения» [2].

При обсуждении круга вопросов, связанных с определением коммуникативных потребностей иностранных специалистов-нефилологов, справедливо отмечают трудности, вызванные процессом смешения языковых явлений, зачастую процессом неразличения их: при изучении русского языка как иностранного у обучаемых возникают фонетические, лексические и грамматические проблемы, связанные с воздействием особенностей построения конструкций родного языка. В методике преподавания русского языка как иностранного данный аспект обучения носит название "принцип учёта родного языка". Он свидетельствует о такой организации учебного процесса (отбор материала, система упражнений), при которой учиты-

вается опыт студентов в родном языке. Необходимость учёта родного языка учащихся в настоящее время является общепризнанной и никем не оспаривается. Это не означает, что надо в любых учебных ситуациях прибегать к переводу русских слов и предложений для их усвоения. Родной язык учащихся и так сильно влияет при обучении чужому языку, рождая явление интерференции, т.е. типичные ошибки, связанные с воздействием родного языка. Родной язык может оказать и положительное влияние на усвоение чужого языка, которое называется переносом.

Учёт родного языка должен проявляться в отборе и представлении учебного материала на занятии для учащихся разных национальностей. При этом должны быть выделены преподавателем наиболее трудные для учащихся явления русского языка: «Важно помнить, что языковые явления в родном и изучаемом языках могут совпадать полностью, частично, либо не совпадать. Наибольшую учебную проблему представляют частично совпадающие явления. Явное или скрытое сопоставление в таком случае действительно необходимо, поскольку анализ воспринятой «неродной» речи происходит на категориальной основе родного языка, равно как и высказывание на «новом» языке строится по модели родного языка или языка-посредника» [3].

Уточним, что в нашей статье означает термин «родной язык». Тождественны ли понятия родной язык и язык врождённый, то есть язык национальности матери или отца? Язык не является врождённым признаком, свойством человека, а входит в сознание человека «извне». Это значит, что человек усваивает язык потому, что им пользуются окружающие его люди: мама, папа, родственники. Язык усваивается с детства: по примеру находящихся рядом людей данным языком начинает пользоваться и сам человек. При этом, заметим, для усвоения родного языка ребенку не требуются никакие грамматики и словари. Так, арабы, которые проживают в Египте, считают своим родным языком арабский язык, являющийся языком страны проживания, а китайцы, проживающие в Китае, – китайский.

Если человек по каким-либо причинам перестаёт пользоваться языком, перестаёт на нём говорить, читать, слушать, думать, язык постепенно забывается. В конце концов, язык совсем исчезает из памяти человека. Многие люди, которым пришлось покинуть родную страну, через несколько лет начинают забывать язык и часто могут говорить с акцентом, не вспоминать самых простых слов. Например, арабы и китайцы, долго прожившие в России, считают своим родным языком или только арабский (китайский) язык, или считают, что у них два родных языка – русский и арабский (китайский), или даже только русский.

Вопрос учёта филологического знания языка является противоречивым. Зачастую преподаватель русского как иностранного не может знать всех языков, на которых говорят студенты в группе, если обучение языку проходит в условиях полиэтнического контингента обучаемых. Возникает очень серьезная проблема. К тому же студенты из Китая, а именно они в настоящее время составляют большинство в группах студентов-иностранцев, обычно не владеют ни одним европейским языком. Выход напрашивается один: преподавателю необходимо овладеть "филологическими" знаниями родного языка студентов. Под "филологическим" знанием языка имеется в виду, что преподаватель не обязан знать родной язык студентов и говорить на нём. Но при обучении русскому языку как иностранному преподаватель обязан познакомиться с главными особенностями фонетической и грамматической структуры языка студента и учитывать их в процессе преподавания, потому что в процессе обучения без этого не обойтись. Так, например, в китайском языке отсутствует звук [p], поэтому, зная это, можно заранее предположить, что на уроке возникнут трудности с постановкой этого звука, и подобрать систему наиболее эффективных фонетических упражнений, включая даже парадоксальные (стаканы с водой как инструмент постановки). То же относится и к страноведческим знаниям: надо познакомиться с идеологическими и культурологическими единицами информации студентов-иностранцев хотя бы в общих чертах: утка у китайцев – символ зла и даже смерти. Подобную информацию надо учитывать, например, при изучении русской литературы или живописи (так, в картине В.М. Васнецова "Царевна-

лягушка" стены царских палат расписаны узорами в виде селезней, что вызывает полное непонимание у китайских студентов). Следовательно, так называемое филологическое знание языка, несомненно, влияет на качество учебного процесса: «От успешной и правильной реализации данного принципа зависит эффективность обучения, количество потраченного на него времени, лёгкость / трудность усвоения языковых явлений, прочность полученного знания и устойчивость приобретённого навыка» [4].

При использовании данного принципа преподаватель должен обращать внимание на полное / частичное совпадение или отсутствие фонетических, лексических и грамматических явлений в родном языке студентов. Если в родном и иностранном языках есть общие особенности или универсалии, то студентам не надо овладевать ими в процессе обучения, так как они уже усвоили данные знания в родном языке и им необходимо только перенести навыки и умения с родного языка на русский язык. Как было сказано выше, наибольшую трудность вызывают частично совпадающие явления, потому что в данном случае мы наблюдаем отрицательное влияние родного языка. Преподавателю необходимо уделить особое внимание тем языковым явлениям в русском языке, которые отсутствуют в родном языке. Для этого нужно разработать систему заданий и упражнений, являющихся актуальными именно в этой группе, чтобы устранить трудности при изучении языка, проявляющиеся, как правило, не в усвоении новых слов и выражений, а в понимании структурных и системных особенностей языка.

Учёт филологического знания родного языка должен происходить в теоретическом и практическом плане на трёх языковых уровнях: фонетическом, лексическом и грамматическом.

Изучение фонетики русского языка должно происходить с учётом арабского / китайского языков: во-первых, нужно выявить русские звуки, отсутствующие в арабском / китайском языках; во-вторых, рассмотреть звуки, частично совпадающие с русским языком; в-третьих, уделить внимание трудностям, возникающим в результате переноса с родного языка на иностранный, и попытаться устранить ошибки. Например, как уже было упомянуто, с китайскими студентами надо особенно тщательно отрабатывать звук [p]. Необходимо начать с описания движений артикуляционного аппарата при произнесении данного звука. Студент должен ясно и чётко представлять положения органов при произнесении звука [p]. Далее обучаемому необходимо умение правильного соединения данного звука с другими, то есть он учится произносить этот звук сначала изолированно, потом в слогах, потом в словах. Можно начать с постановки заднеязычного "p" (похожего на французский), а потом "вывести" его вперед, сделав переднеязычным при произнесении слогов с гласными переднего ряда [э], [и].

Арабские студенты не различают звуки [б] и [п], так как в арабском языке есть только один звук [б]. Для усвоения этих звуков необходимо показать разницу в артикуляции при произнесении звуков и привести примеры слов, где звуки [б] и [п] выполняют смысловоразличительную роль (бой – пой, бар – пар, борт – порт, браво – право, бьёт – пьёт, быть – пыль).

Трудным аспектом изучения для арабской аудитории является система гласных звуков. Во-первых, в арабском языке гласные могут быть долгими и краткими (если гласные краткие, то для их обозначения используются специальные значки, сочетающиеся с согласными; если долгие, то для их обозначения используются буквы). Во-вторых, в арабском языке есть только три буквы, обозначающие гласные звуки [a], [y], [и], то есть не различаются звуки [o] и [y]; [э], [и] и [ы]. Как же можно отработать некоторые звуки? Покажем на примере звуков [и] и [ы]. Теоретически в арабском языке нет звука [ы], но в определённом положении слышится аналогичный звук (например, друг – сады:к).

При изучении русского языка важную роль играет акцентология. В арабском языке ударение падает на предпоследний слог, если он долгий, или на третий слог с конца слова, если предпоследний слог краткий. В китайском языке ударение выполняет смысловоразличительный характер: значение слова зависит от того, с какой тональностью произнесено слово:

(«*shu*») – «выиграть», «спелый», «считать», «число».

Студентам очень трудно определить место ударения в русских словах, потому что в разных словах ударение падает на разные слоги: *яблоко* (на первый слог), *картофель* (на второй слог), *помидоры* (на третий слог). Иногда в одном слове, но в разных формах ударение тоже может менять своё место: пью *воду*, нет *воды*. В русском языке есть слова-омонимы, которые пишутся одинаково, но произносятся по-разному и имеют разное лексическое значение: *замок* и *замок*. Преподаватель должен учитывать сложность русской акцентологии для иностранных студентов, поэтому на начальных этапах обучения на занятиях необходимо обращать внимание на постановку ударений в словах.

Рассмотрим трудности, возникающие при изучении морфологии. Китайская морфология основана на слогах, которые могут употребляться как отдельные, самостоятельные слова (*электронный + лёд + ящик = холодильник*). Особенностью китайского языка является и отсутствие многих категорий (категория падежа и числа).

У студентов могут возникать ошибки в образовании некоторых категорий частей речи. Несомненно, тщательной отработки требует предложно-падежная система русского языка, так как в китайском языке не наблюдается изменений форм слова, а в арабском языке есть только три падежа. В китайском языке отсутствует данная категория, а в арабском языке частично совпадает.

Различаются категории числа и рода в русском и арабском языках. В отличие от русского языка в арабском языке категория числа трёхчленная: выделяется единственное, двойственное и множественное число. Можно провести аналогию с древнерусским языком, в котором категория числа тоже была трёхчленной. Двойственное число в арабском языке обозначает парные предметы (*глаза*), как когда-то в русском. Для определения числа в русском языке студенты должны, во-первых, различать предметы (один – много), во-вторых, иметь понятие о существительных, употребляющихся только в единственном числе (*золото*) или только во множественном числе (*очки*).

Категория рода в арабском языке двучленная: есть мужской и женский род. Характеристика имени существительного по роду связана с отнесением к мужскому или женскому полу. Для многих существительных, обозначающих род деятельности или профессию, существительные женского рода образуются с помощью прибавления к имени существительного мужского рода окончания *-а*: «*мудеррэс*» (*преподаватель*) – «*мудеррэса*» (*преподавательница*). При характеристике рода в русском языке студенту часто необходимо использовать формальные признаки.

Глагол в русском языке характеризуется большой разветвленностью глагольных форм. В китайском языке у глагола нет времени и наклонения. Для обозначения вида используются частицы «*ещё*» и «*уже*». В арабском языке, как и в русском, глагол спрягается, изменяется по временам и наклонениям, но глагол, в отличие от русского языка, не имеет чёткой видовой характеристики, поэтому в зависимости от контекста может быть передан формой совершенного или несовершенного вида русского глагола. Самыми трудными аспектами изучения являются глаголы движения и глаголы движения с приставками. При объяснении данной темы необходимо использование наглядного материала. В русском и арабском языках различается и форма инфинитива: в арабском языке форма третьего лица мужского рода единственного числа прошедшего времени соответствует начальной форме глагола и в словарях приравнивается к инфинитиву.

Приведём примеры ошибок, которые могут возникать на синтаксическом уровне. Китайский язык является аналитическим языком, потому что значение слова в предложении определяется порядком слов или структурой предложения, то есть синтаксисом. В арабском языке в предложении отличается порядок слов при согласовании прилагательного и существительного: в русском языке сначала прилагательное, потом существительное, а в арабском языке, наоборот, сначала существительное, потом прилагательное (*интересная книга* – «*китаб мумте*»: «*книга интересная*»). Следовательно, в арабской аудитории при объясне-

нии прилагательных надо обратить внимание на их место в русском языке. Есть большие расхождения и в структуре предложения: в арабском языке не употребляются личные местоимения в позиции подлежащего, поэтому грамматическая основа предложения выражается одной глагольной словоформой (*Я пишу* – «*Актуб*»: «*Пишу*»). В некоторых случаях студенты делают ошибки при дословном переводе некоторых предложений без учёта лексического значения устойчивых словосочетаний. Например, трудны для сопоставления следующие русские предложения: *У меня есть брат* – «*Ана анди ах*»: «*Я имею брата*»; *Меня зовут Антон* – «*Исми Антон*»: «*Моё имя Антон*». Структура некоторых сложных предложений арабского языка очень сильно отличается от русского языка.

В заключение отметим, что филологическое знание преподавателем родного языка студентов играет огромную роль в процессе преподавания русского языка иностранным студентам, так как учёт фонетических, лексических и грамматических особенностей родного языка помогает преподавателю эффективнее осуществлять обучение, планировать время для объяснения языковых явлений (несомненно, на изучение тождественных языковых свойств должно затрачиваться меньше времени, чем при объяснении явлений, отсутствующих в родном языке).

Выводы

1. При обучении иностранных студентов преподавателю необходимо обладать так называемым филологическим знанием родного языка студентов, а также основными идеологическими и культурологическими сведениями и другой страноведческой информацией, отражающей социально значимые стороны жизни студентов.
2. Преподаватели русского языка как иностранного должны уделять особое внимание тем фонетическим, лексическим и грамматическим особенностям языка, которые отсутствуют в родном языке студентов во избежание дидактических ошибок и просчётов.
3. На занятиях должна проводиться систематическая и последовательная работа по устранению трудностей, возникающих в результате переноса особенностей родного языка на иностранный (в нашем случае русский) язык.

Литература

1. Анохина Т.Я. К проблеме преподавания языковых дисциплин в техническом вузе / Известия МГТУ «МАМИ». – 2008, № 1 (5).
2. Платонова Е.Н. Особенности методики преподавания русского языка как иностранного в машиностроительном вузе (на примере языка специальности) // Известия МГТУ «МАМИ» № 2 (14), 2012, т. 3.
3. <http://do.gendocs.ru/docs/index-356840.html?page=2>
4. <http://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-rodного-yazyka-uchaschihsya-kak-prichina-vozniknoveniya-trudnostey-usvoeniya-rki>

Использование исторического материала при изучении русского языка в техническом вузе

к. филол.н. доц. Солуянова Е.Г.
Университет машиностроения
(495) 223-05-23, kafrus@mami.ru

Аннотация. В статье рассматривается проблема преподавания русского языка в техническом вузе. Доказывается потребность и возможность использования исторического языкового материала при изучении русского языка и отмечается, что это позволит расширить кругозор студентов, научит видеть и понимать определенные закономерности, происходящие в современном языке, коснуться важнейших явлений и моментов истории и культуры нашего народа.

Ключевые слова: общекультурные компетенции, история языка, нормы литературного языка, исторический языковой материал, культура народа.